

УДК 811.161

**ПРЕДПРИНИМАТЬ, ВДАВАТИСЯ (ДО), РАСПАЧЫНАЦЬ:
ФУНКЦИОНАЛЬНО-ДЕРИВАЦИОННЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ****В. С. Сидоренко**кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка УО МГПУ им. И. П. Шамякина

*Исследуются семантическая структура, функционально-деривационное своеобразие десемантизированных восточнославянских глаголов (деривантов) **предпринимать, вдаваться (до), распачынаць** и их заместителей в тексте.*

Введение

Сопоставительные исследования как языков неродственных, так и языков родственных, в том числе языков, характеризующихся близким родством, получают дальнейшее весьма активное развитие. При этом, как уже отмечалось, «эффективность сопоставительного метода зависит от корректного его использования, т. е. от того, что сопоставляется и каким образом» [1, 79]. В виду имеется односторонний и двусторонний (многосторонний) сопоставительный анализ [2, 132].

В этом отношении представляют интерес русекий, украинский и белорусский десемантизированные глаголы (в нашей терминологии *дериванты*) **предпринимать, вдаваться (до), распачынаць**, возглавляющие соответствующие типовые деривационные группы вербоидов.

Результаты исследования и их обсуждение

Русский десемантизированный глагол *предпринимать* образует многочисленные вербоиды *предпринимать атаку (бомбежку, действие, демарши, инициативу, исследование, меры, операции, попытку, поход, путешествие, усилие, шаг* и др.). В словарях он представлен следующими дефинициями: «начать делать что-нибудь, приступать к чему-нибудь» [3, 571]; «приступать к осуществлению чего-либо, делать, осуществлять, совершать» [4, 370]; «приступать к осуществлению чего-либо, начинать делать что-либо» [5, 159].

В приведенных дефинициях выделяется сема начинательности и сема предполагаемого результата процессуального признака, через призму которой в большей или меньшей степени пропускается категориальный потенциал дериванта *предпринимать*. Если внимание акцентируется на начальном характере процессуального признака, деривант *предпринимать* поднимается до уровня фазисного глагола *начинать*: *предпринимать атаку* – *начинать атаку*, *предпринимать исследование* – *начинать исследование*, *предпринимать операцию* – *начинать операцию*, *предпринимать поход* – *начинать поход*, *предпринимать путешествие* – *начинать путешествие*. Если превалирует предполагаемый процессуальный результат, деривант *предпринимать* сближается с деривантами *делать, осуществлять, совершать* и некоторыми другими: *предпринимать бомбежку* – *подвергать бомбежке*; *предпринимать действие* – *производить действие*; *предпринимать демарши* – *осуществлять (делать) демарши*; *предпринимать инициативу* – *проявлять инициативу*; *предпринимать меры* – *применять (принимать, проводить) меры*; *предпринимать попытку* – *делать попытку*; *предпринимать усилия* – *проявлять (прилагать) усилия*; *предпринимать шаги* – *делать (совершать) шаги*.

Своеобразие семантики русского дериванта *предпринимать* обусловлено во многом тем, что он является книжной калькой с немецкого *unternehmen*, о чем свидетельствует толкование, которое дает М. Фасмер существительному *предприятие*, семантически и словообразовательно соотносенному с немецким *Unternehmung* [6, 357].

«Нагляднее» регулирование семантических компонентов дериванта *предпринимать* проявляется в тексте: «*В выступлении, переданном по телевидению, аятолла Хомейни фактически призвал народ к священной войне против США, если последние **предпримут** (начнут. – В. С.) военное **вмешательство** в Иране*» [Изв., 25.11.79, с. 4]; «*Поэтому автор (Александр Чаковский. – В. С.) **предпринимает** (начинает. – В. С.) своеобразную **экспедицию**, цель которой воссоздать образ, его точные черты, приближающие нас к пониманию сути Трумэна*» [Изв., 07.10.81, с. 6]; «*Когда он перевязывал раненую ногу, фашисты **предприняли** (начали. – В. С.)*

контратаку» [Изв., 15.03.87, с. 4]; «*Год спустя, исчерпав все мирные средства, Индия предприняла (начала. – В. С.) операцию по освобождению Гоа*» [Изв., 13.02.82, с. 5]; «*Государственный секретарь США А. Хейг предпринял (осуществил, совершил. – В. С.) вторую за последние две недели поездку на Ближний Восток*» [Правда, 30.01.82, с. 5]; «*Тогда компания “Бритиш рейл” предприняла (сделала. – В. С.) шаг, который в левых кругах расценивают как вызов всему профсоюзному движению*» [Изв., 16.07.82, с. 4]; «*По требованию богатого землевладельца Сальокко полиция предприняла (сделала. – В. С.) попытку освободить три многоэтажных дома, занятых два года назад семьями, оставшимися в результате землетрясения без крова*» [Изв., 12.05.83, с. 1]; «*Утром полиция предприняла (пошла на. – В. С.) настоящий штурм этого дома в попытке выселить самоселов*» [Радио, 23.09.2005].

Как уже отмечалось, деривант *предпринимать* варьирует по требованию контекста два акцента: акцент начинательности и акцент предполагаемого результата процессуального признака. Однако даже при максимальном акценте на начинательности предполагаемый результат признака не исчезает, а в определенной степени редуцируется, т. е. в такой контекстной ситуации *предпринимать* – это не совсем *начинать*.

В украинском языке существует типовая деривационная группа, представляемая деривантом *вдаватися (до)*, которая в ряде случаев весьма близка по реализации начинательности и предполагаемого результата предикатного признака. Этому способствует редуцированная сема глагола *дати*, лежащего в основе весьма фразеологизированной деривационной структуры дериванта *вдаватися (до)*: «*Дати... надавати в чеськ. користування (предоставлять в чё-л. пользование)*» [7, 202]. Например: «*У Туреччині вдаються до радикальних заходів у боротьбі з птициним грипом*» [Укр. радио, 25.10.05] – «*В Турції предпринимують радикальні заходи в боротьбі з птициним грипом*»; «*І ось тут кияни вдалися кінцем кінцем до тривалого штурму*» [Рад. Україна, 11.06.80, с. 3] – «*І вот киевляне предприняли в конце концов продолжительный штурм*»; «*Європейці вдалися до альтернативних варіантів постачання газу*» [Укр. радио, 21.01.06] – «*Европейцы предприняли альтернативные варианты поставок газа*»; «*Якщо не буде створена коаліція, чи вдасться президент до розпуску парламенту*» [Укр. радио, 06.06.06] – «*Если не будет создана коалиция, предпримет ли президент роспуск парламента*»; «*Російські власті вдалися до енергетичних і інших санкцій, маючи на меті змінити курс української політики*» [Укр. радио, 17.08.06] – «*Российские власти предприняли энергетические и другие санкции, руководствуясь целью изменить курс украинской политики*»; «*Отже лісникам доводиться вдаватися до непопулярних заходів*» [Укр. радио 30.05.06] – «*Поэтому лесничим приходится предпринимать непопулярные меры*»; «*Властям Криму довелося вдатися до нестандартних методів у боротьбі з самозахопленням землі*» [Укр. радио 08.12.06] – «*Властям Крыма пришлось предпринять нестандартные методы в борьбе с самозахватом земли*»; «*Представники української православної церкви московського патріархату вдалися до тривалих пікетувань Чернігівської обласної ради з приводу передачі споруди українській православної церкви кийського патріархату*» [Укр. радио 13.06.07] – «*Представители украинской православной церкви московского патриархата предприняли продолжительное пикетирование Черниговской областной рады по поводу передачи сооружения украинской православной церкви киевского патриархата*»; «*Ми пропонуємо не вдаватися до збільшення дефіциту бюджету*» [Укр. радио 14.03.07] – «*Мы предлагаем не предпринимать увеличения дефицита бюджета*»; «*Україна знову може вдатися до запровадження квоти зерна*» [Укр. радио 07.06.07] – «*Украина снова может предпринять введение квоты зерна*»; «*Як відзначив В. Ющенко, багато країн вдалися до рекапіталізації банків у зв'язку зі світовою кризою*» [Укр. радио, 16.04.09] – «*Как отметил В. Ющенко, многие страны предприняли рекапитализацию банков в связи с мировым кризисом*».

Український деривант *вдаватися (до)* може реалізувати передбачуваний результат навіть там, де російський деривант *предпринимать*, як свідчать матеріали словарей і наші матеріали, не зафіксован, хоча практично можливо: «*Звичайно, Росія може вдатися на певний час до енергетичного тиску, але зараз інша міжнародна ситуація*» [Укр. радио, 30.07.06] – «*Конечно, Россия может “предпринять” на определённое время энергетическое давление (нажим), но сейчас другая международная ситуация*». Нормативно здесь естественен деривант *оказати (давление, нажим)*, існуючий українськими відповідниками *справляти, вчиняти (тиск)*, однак ні російський, ні українські дериванти не передають елементів передбачуваного результату процесуального признака. Не передають його і білоруські дериванти *аказаць, учыніць*: «*Звычайна, Расія можа аказаць (учыніць) на пэўны час энергетычны ціск, але зараз іншая міжнародная сітуацыя*».

Кроме дериванта *предпринимать*, часть семантико-деривационных функций дериванта *вдаватися (до)* покрывается деривантами *испытывать*, *прибегать*, *ударяться* и т. д. Например: «Оскільки встановити функціонально-семантичну еквівалентність важко, а можливо, її взагалі немає, то, вважає Г. Никель, найкраще, що можна зробити, – це **вдатися до поняття квазіеквівалентності**, як це роблять у теорії перекладу» [1, 96] – «Поскольку определить функционально-семантическую эквивалентность трудно, а возможно, она вообще отсутствует, то, считает Г. Никель, лучше всего, что можно сделать, – это **использовать понятие (прибегнуть к понятию) квазиэквивалентности**, как это делают в теории перевода»; «...у переважній більшості літературних (та й фольклорних) казок герої у боротьбі зі злом часто-густо **вдаються до допомоги “чарівних знарядь”** (чарівні палички, капелюхи-невидимки тощо)» [Літературна Україна, 12.08.80, с. 2] – «...в подавляющем большинстве литературных (а также фольклорных) сказок герои в борьбе со злом достаточно часто **используют помощь (прибегают к помощи)** волшебных средств (волшебные палочки, шапки-невидимки и т. д.)»; «До надзвичайних заходів безпеки влада була змушена **вдатися** через погрози терористів» [Укр. радио, 11.06.05] – «К чрезвычайным мерам безопасности власть была вынуждена **прибегнуть** из-за угроз террористов»; «Вони (селяни у Дніпропетровській області. – В. С.) ... **вдаються до пияцтва, бійки та наркоманії**» [Укр. радио, 19.04.04] – «Они (крестьяне в Днепропетовской области. – В. С.) ... **вдаряются в пьянство, драку и наркоманию**»; «До цього прийому **вдається** багато поетів» [Укр. радио, 25.01.07] – «К этому **приёму обращаются** многие поэты»; «Держбюджетні підприємства Чернігівщини мають значні запозичення за спожитий газ. За такої ситуації Чернігівгаз мусить **вдаватися до відключення** постачання газу цим підприємствам» [Укр. радио, 13.07.09] – «Госбюджетные предприятия Черниговщины имеют значительные задолженности за использованный газ. Поэтому Черниговгаз должен **прибегать к отключению** газоснабжения этим предприятиям»; «Відключення газопостачання паперовій фабриці Чернігова завдало збитків державі звиш 2,5 мільйонів гривень. Свавілья газових посередників, підтриманих недовною постановою уряду Ю. Тимошенко, змусило керівництво і колектив фабрики **вдатися до відповідної протидії**» [Укр. радио, 15.07.09] – «Отключение газоснабжения бумажной фабрике Чернигова нанесло ущерб государству свыше 2,5 миллиона гривен. Своеволие (произвол) газовых посредников, поддержанных недавним постановлением правительства Ю. Тимошенко, заставило руководство и коллектив фабрики **прибегнуть к соответствующему противодействию (предпринять соответствующее противодействие)**».

В отдельных семантических точках к дериванту *предпринимать* может быть весьма близок деривант *заходитися (заходжуватися)*: *предпринимать ремонт* – *заходитися (заходжуватися) ремонтом*. Пример в тексте: *Він так заходився ремонтом (з ремонтом) квартири, що відклав на невизначений час заплановану поїзду до моря – Он **предпринял** такой ремонт квартиры, что отложил на неопределенное время запланированную поездку к морю*. В большинстве же случаев этот украинский деривант, как свидетельствуют данные «Словника української мови» [8, 386–389], основательно отличается от русского.

В различных изданиях русско-белорусского словаря к дериванту *предпринимать* приводятся соответствия *пачынаць*, *распачынаць*, *брацца*, *арганізоўваць*, *рабіць* [9, 177]. В речевой практике могут подключаться дериванты *здзяйсняць*, *учыняць* и некоторые другие, не отражённые в словарных толкованиях. Белорусские соответствия в принципе «достойно» представляют русский деривант в белорусском тексте, однако каждый из них в отдельности не может передать сему, обозначающую предполагаемый результат процессуального признака, поскольку он неразделимо связан с семой начинательности и представляет с этой семой не сумму элементарных значений, а их фокус, который реализуется деривантом *предпринимать*.

Пожалуй, приближается к нему по реализации отмеченной семы фазисный глагол *распачынаць*, обозначающий в первом значении «інтэнсіўна, актыўна прыступаць да ажыццяўлення чаго-небудзь» [10, 662], в отличие, скажем, от фазисного глагола *пачынаць*, в семантике которого – «прыступаць да якога-небудзь дзеяння» [10, 141] – элемент интенсификации отсутствует. Сам же глагол *распачынаць* в функции дериванта переводится русскими соответствиями *начинать*, *предпринимать*, *приниматься* (за что), *приступать* (к чему), *затеяеть* [11, 803].

Белорусские дериванты и фазисные глаголы с отмеченной оговоркой вводят в текст все семантические варианты русского дериванта (*предпринимать экспедицию* – *арганізоўваць, пачынаць, распачынаць экспедыцыю*; *предпринять контракту* – *распачаць контракту*; *предпринять операцию* – *здзейсніць, распачаць, узяцца за аперацыю*; *предпринять поездку* –

здзейсніць, зрабіць паездку; *предпринимать меры-шаги* – ужываць захады; *предпринять шаг* – зрабіць крок; *предпринять попытку* – зрабіць спробу; *предпринять штурм* – учыніць штурм), за ісклученнем семантычнага варыянта ў вербоіде *предпринять вмешательство*, псколькі формальна магчымае беларускае супрацьстаяне *распачаць умяшанне* прадстаўляецца іскуственым іза-за некаторага стылістычнага і смясловага расхожджэння іменных кампанентаў, а такжэ “налёта” семантычнага неестэственнага, несогласаваннага між кампанентамі беларускага вербоіда. Інымі словамі, прыведзенае намі беларускае супрацьстаяне не воспрываецца камунікатывна значымым і закрэплёным ў практыцы речы.

В руско-украінскіх слоўварях к дэрыванту *предпринимать* прыводзіцца большае колькасць супрацьстаянь, чым ў разлічных ізданнях руско-беларускага слоўваря: *починаці, розпочинаці; братыся; заходзіцца, заходжывацца; арганізоуваті; робіці; здійснюваті, ужываті* [12, 671], [13, 665]. В гэтых слоўварях не адзначена ў якасць супрацьстаяня дэрывант *вдавацца (до)*.

В украінскім мове ў некалькі меншага ступені, чым ў беларускам, фазісны глгог *розпочинаці* адрозніваецца ад *починаці* наявіем інтэнсіфіцыраванага семантычнага элементу ў сваёй семантыцы: *предпринимать экскурсію* – *розпочинаці, починаці экскурсію; предпринимать контракту* – *розпочинаці контракту*. В слоўварным тлумачэнні гэты элемент завуаліравана: “*Розпочинаці... 1. Прыступаті до выканання, здійснення чого-н.*” [14, 777]. Аднак кампанент *здійснення* указывае на прадполагаемы інтэнсіфіцыраваны рэзультат ў семантыцы гэтага фазіснага глгога, што адсутствуе ў тлумачэнні фазіснага глгога *починаці*: “*Починаці... 1. Прыступаті до якоі-небудзь діі*” [15, 470].

Блізкія к семантычным складалым *делать, осущэствлять, совершать* дэрыванта *предпринимать* украінскія супрацьстаяня *робіці, здійснюваті; предпринимать (делать, осущэствлять, совершать) шаги* – *робіці, здійснюваті (крокі)*. Асноватэльную рэалізацыю ў украінскім мове атрымаюць семантычныя складалыя гэтага дэрыванта *арганізоуваті, употреблять; предпринимать (арганізоуваті) экскурсію* – *арганізоуваті экскурсію, предпринимать (арганізоуваті) пуцешэствіе* – *арганізоуваті подорож, предпринимать (употреблять) меры* – *вжываті заходів (заході)*.

К украінскаму дэрыванту *вдавацца (до)* могуць быць беларускія супрацьстаяня *распачынаць, скарыстоўвацца, выкарыстоўваць, учыняць, ужываць, звяртацца* і др.: «*Якці не будэ створена кааліцыя, ці **вдацца** прэзідэнт **до** розпуску парламэнта*» [Укр. радыа, 06.06.06] – «*Калі не будзэ створана кааліцыя, ці **распачне** прэзідэнт **ропуск** парламэнта*»; «*Оскількі встановіці функцыянальна-семантычную эквівалэнтнасць важка, а магчыма, іі взагалі немае, то, вважае Г. Нікель, найкращэ, што можна зробіці, – це **вдацца до паняцця квазіэквівалэнтнасці**, як це робляць у тэорыі перакладу*» [1, 96] – «*Паколькі вызначыць функцыянальна-семантычную эквівалэнтнасць цяжка, а магчыма, яе наогул няма, то, як лічыць Г. Нікель, найлепшае, што можна зрабіць, – гэта **скарыстацца паняццем квазіэквівалэнтнасці**, як гэта робляць у тэорыі перакладу*»; «*...у пераважнай большасці літэратурных (та і фольклорных) казак героі ў боротбі зі злом часта-густо **вдаюцца до дапамогі** «чарівных знарядд» (чарівні палічкі, капелюхі-невідымкі тощо)*» [Літэратурна Украіна, 12.08.80, с. 2] – «*...у пераважнай большасці літэратурных (а таксама фальклорных) казак героі ў барацьбе са злом даволі часта **выкарыстоўваюць дапамогу** чарадзейных сродкаў (чарадзейнай палічкі, шапкі-невідымкі і ішч.)*»; «*До надзвычайных заходів бязпекі ўлада була змушэна **вдацца** чэрэз погрозы тэрорыстаў*»; «*Воні (селяні ў Дніпропетровскай абласці. – В. С.)... **вдаюцца до пияцтва, бійкі та наркаманіі***» [Укр. радыа, 19.04.04] – «*Яны (селяне ў Днепрапетроўскай вобласці. – В. С.)... **учыняюць п'янства, бойкі і падваргаюцца (зазнаюць) наркаманіі***»; «*До цього прыёму **вдацца** багата паэтів*» [Укр. радыа, 25.01.07] – «*Да гэтага прыёму **звэртаюцца** многія паэты*».

Беларускае дэрывант *распачынаць* можа мець украінскія супрацьстаяня *вдавацца (до), розпочинаці, починаці, робіці, вжываті, арганізоуваті, выкарыстоуваті, вчыняці* і др.

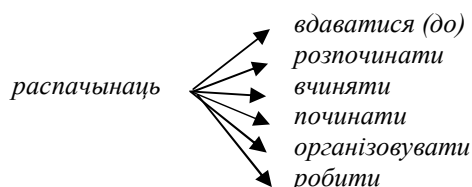
Следуе адзначыць, што ў рускім і беларускам мове прадстаўлены кампаненты *вдавацца (в)* і *удавацца (ў)*, якія фігуруюць ў асновым ў саадачэннях, падвергшыхся адрэделёнаму фразеалогізацыі: *вдавацца ў дэталі, удавацца ў крайнасці, удавацца ў аб'ясненні, удавацца ў падрабязнасці, удавацца ў тонкасці* [16, 21]; *удавацца ў крайнасць, удавацца ў падрабязнасці* [17, 85]. Правада, еслі судыць па матэрыялам 4-томнага «Слоўваря рускага мове» і 5-томнага «Тлумачальнага слоўніка беларускага мове», імеюць месца случаі ўпотрэблення кампанентаў *вдавацца (в), удавацца (ў)* ў функцыі дэрывантаў вербоідаў: «*Вдацца... 2. Перен. Предаться чему-л., отдаться какому-л. чувству, состоянию и т. п.* [Ольга]

не *вдалась в мечтательность*, не *покорилась внезапному трепету листьев, ночным видениям*, И. Гончаров, *Обломов* // Углубиться во что-л. *Вдаваться в подробности*. □ *Я, кажется, уж слишком вдался в отвлечённости*, – *отложу продолжение моих рассуждений до другого письма*, Тургенев, *Переписка*. ◇ *вдаться в крайности* – *зайти в чём-л. (в суждении, в деятельности и т. д.) чрезвычайно далеко, доводя до противоречий или кратких положений*. **Вдаться в обман** – *поддаться обману, обмануться* [18, 142]; «Удацца... 6. *Перан.*; у што. Унікнуць, паглыбіцца ў што-н., аддацца якой-н. дзейнасці; захапіцца чым-н. *Удацца ў сутнасць справы*. □ *Вера ўдалася ў пісанне, [Марыя Паўлаўна] з прагавітай увагай разглядала яе схілены над паперай твар*. Зарэчкі // *Аддацца якому-н. пачуццю, увайсці ў які-н. стан. Удацца ў тугу. Удацца ў фантазію*» [19, 618]. Однако, если приведённые выше русские и белорусские дериванты в определённой мере коррелируют с деривантами *предпринимать*, *вдаваться (до)*, то компоненты *вдаваться (в)*, *удацца (ў)* таких корреляций практически с ними не имеют.

Выводы

Мы обратили внимание лишь на самые общие линии соответствий в сфере восточнославянских деривантов *предпринимать*, *вдаваться (до)*, *распачынаць*, которые не всегда фиксируются в словарях с точки зрения одностороннего и многостороннего сопоставительного анализа. Тем не менее те, которые отмечены нами, могут быть представлены в следующих схемах:





Дальнейшее одностороннее и многостороннее сопоставительное исследование деривантов *предпринимать*, *вдаватися (до)*, *распачынаць* и их синонимических контекстпартнёров (термин М. В. Всеволодовой) позволит установить возможные семантико-деривационные соответствия, существующие в современных восточнославянских языках.

Литература

1. Кочерган, М. П. Основы зівставного мовознавства / М. П. Кочерган. – Київ : Вид. центр «Академія», 2006. – 424 с.
2. Сидорец, В. С. Компоненты семантической структуры украинского глагола *звдавати* и их русские и белорусские соответствия в функционально-сопоставительном аспекте / В. С. Сидорец // Весн. МДПУ імя І. П. Шамякіна. – 2012. – № 1(34). – С. 132–136.
3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 900 с.
4. Словарь русского языка : в 4 т. / редкол.: А. П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. – М. : Рус. язык, 1981. – Т. 3. – 696 с.
5. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / редкол.: Ф. П. Филин (предс.) [и др.]. – М.–Л. : Наука, 1961. – Т. 11.
6. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1987. – Т. 3. – 831 с.
7. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: І. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1971. – Т. 2. – 550 с.
8. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: І. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1972. – Т. 3. – 744 с.
9. Русско-белорусский словарь : в 2 т. / редкол.: К. К. Атрахович (ред.) [и др.]. – Минск : Бел. СЭ, 1982. – Т. 2. – 636 с.
10. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / рэдкал.: К. К. Атраховіч (гал. рэд.) [і інш.]. – Минск : Бел. СЭ, 1980. – Т. 4. – 767 с.
11. Белорусско-русский словарь / редкол.: К. К. Атрахович (ред.) [и др.]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. – 1048 с.
12. Русско-украинский словарь : в 3 т. / редкол.: И. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наукова думка, 1968. – Т. 2. – 756 с.
13. Русско-украинский словарь / сост.: Д. И. Ганич, И. С. Олейник. – Київ : Головна ред. Української радянської енциклопедії, 1980. – 1012 с.
14. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: І. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наук. думка, 1977. – Т. 8. – 927 с.
15. Словник української мови : в 11 т. / редкол.: І. К. Белодед (предс.) [и др.]. – Київ : Наук. думка, 1976. – Т. 7. – 723 с.
16. Дерibas, В. М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка / В. М. Дерibas. – М. : Русский язык, 1983. – 256 с.
17. Русско-белорусский словарь : в 2 т. / редкол.: К. К. Атрахович (ред.) [и др.]. – Минск : Белорус. сов. энцикл., 1982. – Т. 1.
18. Словарь русского языка : в 4 т. / редкол.: А. П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. – М. : Русский язык, 1981–1984. – Т. 1. – 698 с.
19. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / рэдкал.: К. К. Атраховіч (гал. рэд.) [і інш.]. – Минск : Бел. СЭ, 1983. – Т. 5, кн. 1. – 663 с.

Summary

The semantic structure, functional-derivational specific of desemanticed east-slavonic verbs *предпринимать*, *вдаватися (до)*, *распачынаць* and its replacers in the text are investigated.

Поступила в редакцію 30.11.12.